

## 以西結書第四十三章譯文對照

### 【結四十三 1】

〔和合本〕「以後，他帶我到一座門，就是朝東的門。」

〔呂振中譯〕「後來他領了我到一座門，一座朝東的大門。」

〔新譯本〕「以後，他領我到朝東的門去。」

〔現代譯本〕「那人帶我到朝東的門。」

〔當代譯本〕「後來，那人帶我來到東門的入口，」

〔文理本〕「厥後、其人導我至向東之門、」

〔思高譯本〕「他領我到了面朝東的門那裡。」

〔牧靈譯本〕「他領我到了朝東的門那裡。」

### 【結四十三 2】

〔和合本〕「以色列神的榮光從東而來。他的聲音如同多水的聲音，地就因他的榮耀發光。」

〔呂振中譯〕「看哪，以色列之神的榮光從東路而來；他的聲音如同多水之聲音；大地因他的榮耀而發光。」

〔新譯本〕「看哪！以色列 神的榮耀從東面而來；他的聲音好像洪水的聲音，大地因他的榮耀而發光。」

〔現代譯本〕「我看見以色列神的榮耀從東方來。他的聲音像海浪澎湃；大地因他的榮耀而發出耀眼的光輝。」

〔當代譯本〕「我看見以色列神的榮光從東方而來。祂的聲音有如眾水的澎湃聲，大地也被祂的榮光照得亮起來。」

〔文理本〕「見以色列神之榮光、自東而至、聲若眾水湍激、地因其榮光而焜耀、」

〔思高譯本〕「看，以色列天主的光榮由東方而來，有一種響聲，像大水的澎湃聲，大地也因他的光榮而炫耀。」

〔牧靈譯本〕「看，以色列天主的光榮由東方露出。有一種響聲，猶如大水澎湃，大地也因他的光榮而炫目。」

### 【結四十三 3】

〔和合本〕「其狀如從前他來滅城的時候我所見的異象，那異象如我在迦巴魯河邊所見的異象，我就俯伏在地。」

〔呂振中譯〕「我所看見的異象〔傳統多：像異象的〕、好像他〔傳統：我〕來毀滅那城時我所看見

的異象；那些異象正如我在迦巴魯河邊所看見的異象一樣；我就臉伏於地。」

〔新譯本〕「我所見的異象，好像我在他來毀滅那城的時候所見的異象一樣，又像我在迦巴魯河邊所見的異象一般，我就俯伏在地上。」

〔現代譯本〕「這個異象跟從前我所看見神摧毀耶路撒冷的異象和我在迦巴魯河邊所看見的異象一樣。於是我俯伏在地上。」

〔當代譯本〕「這異象與我從前在迦巴魯河邊以及在耶路撒冷被毀時所看見的一樣，我便俯伏在地上。」

〔文理本〕「其狀若我昔來滅城時、所見之異象、亦如在迦巴魯河濱所見者、我則面伏於地、」

〔思高譯本〕「我所見的神視與我前次來摧毀城市時所見的神視相似，神視的情形也與我以前在革巴爾河畔所見的神視一樣。於是我就伏地掩面。」

〔牧靈譯本〕「我所見的神視與我前次來摧毀城市時所見的神視相似，神視的情形也與我以前在革巴爾河畔所見的神視一樣。於是我就伏地掩面。」

#### 【結四十三 4】

〔和合本〕「耶和華的榮光從朝東的門照入殿中。」

〔呂振中譯〕「永恆主的榮光從朝東的門進入殿中，」

〔新譯本〕「耶和華的榮耀，從朝東的門進入殿中。」

〔現代譯本〕「神的榮耀通過東門進入聖殿。」

〔當代譯本〕「主的榮光從東面的門口進入聖殿。」

〔文理本〕「耶和華之榮光、由東向之門入室、」

〔思高譯本〕「上主的光榮由朝東的門進入聖殿。」

〔牧靈譯本〕「雅威的光榮由朝東的門進入聖殿。」

#### 【結四十三 5】

〔和合本〕「靈將我舉起帶入內院，不料，耶和華的榮光充滿了殿。」

〔呂振中譯〕「靈便將我舉起，帶進了內院；只見永恆主的榮光充滿着殿。」

〔新譯本〕「靈把我提起來，領我進了內院。我看見耶和華的榮耀充滿了殿。」

〔現代譯本〕「上主的靈把我提起來，領我到內院。在那裏，我看見聖殿充滿了上主的榮耀。」

〔當代譯本〕「神的靈把我舉起，帶我進入內院，主的榮光充滿了聖殿。」

〔文理本〕「神乃舉我、導入內院、見耶和華之榮光充盈於室、」

〔思高譯本〕「神力將我提起，領我進入內院。看，上主的光榮充滿了聖殿。」

〔牧靈譯本〕「神力將我提起，領我進入內院。看，雅威的光榮充滿了聖殿。」

#### 【結四十三 6】

〔和合本〕「我聽見有一位從殿中對我說話。有一人站在我旁邊。」

〔呂振中譯〕「帶領者在我旁邊站着時，我聽見有一位從殿中對我說話；」

〔新譯本〕「那人站在我旁邊的時候，我聽見主從殿中對我說話。」

〔現代譯本〕「那人站在我旁邊；我聽見上主從聖殿裏對我說話。」

〔當代譯本〕「那量度聖殿的人仍然站在我身旁，我聽見主的聲音自殿中對我說：」

〔文理本〕「我聞室中有與我言者、有人立於我側、」

〔思高譯本〕「當那人站在我身旁時，我聽見從殿內有一位向我說話的，」

〔牧靈譯本〕「那人站在我身旁時，我聽見殿內有一聲音向我說：」

### 【結四十三 7】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，這是我寶座之地，是我腳掌所踏之地。我要在這裡住，在以色列人中直到永遠。以色列家和他們的君王必不再玷污我的聖名，就是行邪淫，在錫安的高處葬埋他們君王的屍首。」

〔呂振中譯〕「他對我說：『人子阿，這是我寶座之地，是我腳掌所踏之地；我要住在這裏，在以色列人中間住到永遠。以色列家必不再污瀆我的聖名；無論是他們、還是他們的君王、都必不再用他們的邪淫、或他們君王死後的屍身〔傳統：紀念碑〕來污瀆我的聖名：」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊！這是我寶座之地，是我腳掌所踏之地；我要住在那裡，在以色列人中間，直到永遠。以色列家和他們的諸王，都必不再以他們的淫亂和諸王在邱壇上的石碑玷污我的聖名。」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，這地方是我的寶座；我要住在以色列人中間，永遠統治他們。以色列人和他們的君王都不會再拜偶像或為已死的君王立碑而侮辱我的聖名。」

〔當代譯本〕「“人啊，這裡是我的寶座，是我踏腳的地方，我要與以色列人永遠同住，以色列的君民不會再玷污我的聖名，也不再敬拜假神和帝王的屍體，」

〔文理本〕「諭我曰、人子歟、此我設位之所、駐蹕之城、我必永居以色列族中、以色列家及其君王、不復行邪淫、王屍于崇邱、汙我聖名、」

〔思高譯本〕「對我說：「人子，這是安放我寶座的地方，這是我腳掌所踏的地方，我願在這裡永遠住在以色列子民中。以色列家族，他們和他們的君王，不再以自己的淫亂和自己君王的屍體，玷污我的聖名。」

〔牧靈譯本〕「“人子，這是安放我寶座的地方，是我腳掌所踏的地方，我願在此永遠住在以色列子民中。以色列家族，他們和他們的君王，不再以自己的淫亂和自己君王的屍體，玷污我的聖名。」

### 【結四十三 8】

〔和合本〕「使他們的門檻挨近我的門檻；他們的門框挨近我的門框。他們與我中間僅隔一牆，並且行可憎的事，玷污了我的聖名，所以我發怒滅絕他們。」

〔呂振中譯〕「雖則他們也曾安置了他們的門檻靠近我的門檻，豎立了他們的門框挨着我的門框，以致他們跟我之間不過一牆之隔；雖則他們也行了可厭惡的事、來玷污我的聖名，以致我氣忿忿地消滅他們。」

〔新譯本〕「他們的門檻靠近我的門檻，他們的門框靠近我的門框，我與他們只有一牆之隔的時候；他們以自己所行的可憎之事玷污了我的聖名，所以我在怒氣中滅絕他們。」

〔現代譯本〕「他們王宮的玄關和門柱緊靠着我聖殿的前堂和門柱，我們之間只隔一道牆。他們曾以可惡的行為侮辱我，所以我在烈怒下，把他們消滅了。」

〔當代譯本〕「不再在我聖殿的旁邊建廟宇，使我與假神只有一牆之隔。他們曾經行這可憎的事，玷污我的聖名，所以我在震怒中消滅他們。」

〔文理本〕「置其門闕於我闕旁、置其門柱於我柱側、彼我之間、祇間一垣、且行可惡之事、汙我聖名、致我震怒、而殲滅之、」

〔思高譯本〕「因為他們靠著我的門限安置他們的門限，也靠著我的門框安置他們的門框，在我與他們之間僅有一牆之隔。他們曾以自己所行的醜惡之事玷污了我的聖名，為此我發怒將他們予以消滅。」

〔牧靈譯本〕「因為他們靠著我的門限安置他們的門限，也靠著我的門框安置他們的門框，在我與他們之間僅有一牆之隔。他們曾以自己的惡行玷污了我的聖名，為此我在大怒中將他們消滅。」

#### 【結四十三 9】

〔和合本〕「現在他們當從我面前遠除邪淫和他們君王的屍首，我就住在他們中間直到永遠。」

〔呂振中譯〕「如今呢、他們應當從我面前遠除掉邪淫，和他們君王的屍身〔傳統：紀念碑〕，那麼我就住在他們中間到永遠了。」

〔新譯本〕「現在他們要從我面前除去淫亂和他們諸王的石碑，我就住在他們中間，直到永遠。」

〔現代譯本〕「現在他們必須停止拜偶像，要拆掉他們為先王所立的碑，這樣，我就永遠住在他們中間。」

〔當代譯本〕「現在，他們若離棄一切的假神和君王的屍體，我就永遠住在他們當中。」

〔文理本〕「今當去其邪淫、遠徙王屍、我則永居其中、」

〔思高譯本〕「現今他們要從我面前，除去他們的淫亂和君王的屍體，這樣我要永遠住在他們中。」

〔牧靈譯本〕「現在他們要在我的面前，除去他們的淫亂和君王的屍體，這樣我便會永遠住在他們中。」

#### 【結四十三 10】

〔和合本〕「人子啊，你要將這殿指示以色列家，使他們因自己的罪孽慚愧，也要他們量殿的尺寸。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要將這殿和它的形狀跟圖案指示以色列家，使他們因自己的罪孽而慚愧〔傳統：你要將這殿指示以色列家，使他們因自己的罪孽而慚愧；也要使他們量這殿的尺寸〕。』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要把這殿指示以色列家，使他們因自己的罪孽而羞愧，又要他們量度殿的尺寸。”

〔現代譯本〕「“必朽的人哪，你要把聖殿的設計告訴以色列人，讓他們研究。要叫他們為自己的罪惡感到羞恥。”

〔當代譯本〕「人啊，你要向以色列人描述所看見的聖殿、它的形狀和設計，使他們為自己的罪孽感到慚愧。」

〔文理本〕「人子歟、宜以此室示以色列家、使恥其罪、而度其式、」

〔思高譯本〕「人子，你要向以色列家族闡述這聖殿，使他們對自己的罪惡感到慚愧；闡述聖殿的完美和構造，」

〔牧靈譯本〕「人子，你要向以色列家族講述這聖殿，讓他們為自己的罪惡感到慚愧；」

#### 【結四十三 11】

〔和合本〕「他們若因自己所行的一切事慚愧，你就將殿的規模、樣式、出入之處和一切形狀、典章、禮儀、法則指示他們，在他們眼前寫上，使他們遵照殿的一切規模典章去作。」

〔呂振中譯〕「他們若因他們所行的一切事而慚愧，那麼你就要將殿的規模、結構、出入處、與其一切體系〔同詞：規模〕、一切條例、一切制度〔同詞：規模〕、一切禮節規矩、指示他們，在他們眼前寫下來，好使他們謹守殿的一切規章〔同詞：規模〕一切條例而行。」

〔新譯本〕「他們若因自己所行的羞愧，你就要把殿的設計、結構、出入之處，以及一切設計、規條、禮儀、法則，都指示他們，在他們眼前寫下來，使他們遵著殿的一切設計和規條去作。」

〔現代譯本〕「如果他們覺得自己可恥，你就向他們說明這聖殿的設計：包括聖殿的圖樣、出入口、外形、內部的佈置，和所有的條例規則。你要把這一切寫下來，讓他們知道該怎樣佈置，並且按照條例規則執行。」

〔當代譯本〕「要是他們真的悔悟，你就把殿的設計、構造、出路、入口等一切細則以及殿中的律例和法度告訴他們，並且寫下來讓他們遵守。」

〔文理本〕「彼若恥其所行、則以室之規模形式、出入之處、及諸形狀、禮儀製造、與其法度示之、書之於冊、俾眾目睹、使彼循其規模、遵其法度而行、」

〔思高譯本〕「叫他們對自己的所行而感到慚愧。你要畫出殿的圖形、結構、出路、進口和所有的式樣，並將各種規定和各種法律告知他們，在他們眼前寫出，好叫他們遵守各種法律和規定，一一奉行。」

〔牧靈譯本〕「你必要講述聖殿的完美和構造，叫他們為自己的所行而感到慚愧。你要畫出殿的圖形、結構、出路、進口和所有式樣，將各種法律和規定給他們寫出，好叫他們遵守並一一奉行。」

#### 【結四十三 12】

〔和合本〕「殿的法則乃是如此：殿在山頂上，四圍的全界要稱為至聖。這就是殿的法則。」

〔呂振中譯〕「殿的法規乃是這樣：在山頂上殿的界限四面周圍全是至聖：看哪，這就是殿的法規。」

〔新譯本〕「殿的法則是這樣：殿在山頂上周圍的界限都是至聖的。這就是殿的法則。」

〔現代譯本〕「聖殿的規定是這樣：聖殿要建立在山上，殿的周圍都是聖地。」

〔當代譯本〕「殿的律例是：殿所在的山頭周圍，都是聖潔的地方。」

〔文理本〕「室在山巔、四周之界、俱為至聖、室之法度如是、」

〔思高譯本〕「這是關於聖殿的規定：山頂周圍所有之地，是神聖不可侵犯的。」

〔牧靈譯本〕「這是關於聖殿的規定：山頂周圍的所有之地，是神聖不可侵犯的。」

### 【結四十三 13】

〔和合本〕「以下量祭壇，是以肘為度（這肘是一肘零一掌）。底座高一肘，邊寬一肘，四圍起邊高一掌，這是壇的座。」

〔呂振中譯〕「以下這些尺寸是祭壇的量度，按常肘每肘加一手掌；座底一肘，邊寬一肘，四圍有邊緣一虎口。以下是祭壇的高度〔傳統：座〕：」

〔新譯本〕「“祭壇的尺寸是：底座高五十公分，邊緣寬五十公分，四圍另有邊高二十五公分。這是祭壇的座。」

〔現代譯本〕「祭壇的大小如下：量祭壇用的尺寸跟量聖殿的一樣。祭壇的座四周有槽，深五十公分，寬五十公分，外緣有二十五公分高的邊。」

〔當代譯本〕「以下是祭壇的尺寸：底座高五十二公分，與四邊的寬度相等，周圍環繞著一條七點四公分高的邊框，」

〔文理本〕「其壇之度、循其肘數、肘長、較之常肘再加一掌、壇基高一肘、邊廣一肘、四周有緣、廣一掌、此為壇基、」

〔思高譯本〕「祭壇按肘——肘為一肘加一掌——的尺寸如下：底座高一肘，邊寬一肘，在底座四週邊緣有一掌深的溝槽：這是壇座。」

〔牧靈譯本〕「祭壇按肘——肘為一肘加一掌——的尺寸如下：底座高一肘，邊寬一肘，底座四周的邊緣有一掌深的溝槽：這是壇座。」

### 【結四十三 14】

〔和合本〕「從底座到下層礮台，高二肘，邊寬一肘。從小礮台到大礮台，高四肘，邊寬一肘。」

〔呂振中譯〕「從貼地上的座底到下層礮臺、高二肘，邊寬一肘；從小礮臺到大礮臺、高四肘，邊寬一肘。」

〔新譯本〕「從底座到下層的臺座，高一公尺，邊緣寬五十公分；從小臺座到大臺座，高二公尺，邊緣寬五十公分。」

〔現代譯本〕「祭壇的底層從槽底算起有一公尺高；中層從底層的外緣向裏縮進五十公分，有兩公尺高。上層也從中層外緣向裏縮進五十公分。」

〔當代譯本〕「從底座到下層台座高一公尺，邊寬五十二公分；下層台座到上一層，高二公尺，邊寬仍舊是五十二公分，」

〔文理本〕「自基至下層之上邊、高二肘、邊廣一肘、自下層至中層之上邊、高四肘、邊廣一肘、」

〔思高譯本〕「由地上的底座到下層台座高二肘，邊寬一肘；從小台座到大台座高四肘，邊寬一肘。」

〔牧靈譯本〕「由地上的底座到下層台座高二肘，邊寬一肘；從小台座到大台座高四肘，邊寬一肘。」

### 【結四十三 15】

〔和合本〕「壇上的供台，高四肘。供台的四拐角上都有角。」

〔呂振中譯〕「壇供臺〔原文：神的山〕，高四肘；從供臺〔原文：神的山〕向上突起的有四個角、」

高一肘〔仿七十子加上的〕。上都有號角。」

〔新譯本〕「祭壇的供臺高二公尺，從供臺向上突出四個角，」

〔現代譯本〕「上層，就是燒牲祭的供臺，也是兩公尺高，四邊的角各有凸出的角。」

〔當代譯本〕「最高一層是祭台，高二公尺。祭台上的四角向上突起。」

〔文理本〕「複上為壇面、高四肘、上有四角、」

〔思高譯本〕「至於壇爐，高四肘；壇爐之上有四個角突出，高一肘。」

〔牧靈譯本〕「至於壇爐，高四肘；壇爐之上有四個角突出，高一肘。」

#### 【結四十三 16】

〔和合本〕「供台長十二肘，寬十二肘，四面見方；」

〔呂振中譯〕「供臺長十二肘，寬十二肘；四面見方。」

〔新譯本〕「供臺長六公尺，寬六公尺，四面見方。」

〔現代譯本〕「祭壇的上層是四方的，每邊長六公尺。」

〔當代譯本〕「祭台的面積是三十九平方公尺，」

〔文理本〕「壇面長十二肘、廣十二肘、其式維方、」

〔思高譯本〕「壇爐十二肘長，十二肘寬；四面成一正方形。」

〔牧靈譯本〕「壇爐十二肘長，十二肘寬；四面成一正方形。」

#### 【結四十三 17】

〔和合本〕「磴台長十四肘，寬十四肘，四面見方。四圍起邊高半肘，底座四圍的邊寬一肘。臺階朝東。」

〔呂振中譯〕「磴臺長十四肘，寬十四肘；四面見方；其四圍起邊半肘；座底四圍的邊一肘。其臺階朝東。」

〔新譯本〕「大臺座長七公尺，寬七公尺，四面見方；四圍有邊高二十五公分；底座四圍的邊緣寬五十公分。另有臺階朝向東面。」

〔現代譯本〕「中層也是四方的，每邊長七公尺，外緣有邊，高二十五公分。（槽寬五十公分）。上祭壇的臺階在東面。」

〔當代譯本〕「下面台座的面積是五十三平方公尺，四圍環繞著一條二十六公分高的邊框。底座四圍的邊寬五十二公分，上祭台的石階在東面。」

〔文理本〕「中層並邊、共長十四肘、廣十四肘、四周有緣、廣半肘、其基四出一肘、階級向東、」

〔思高譯本〕「台座十四肘長，四面共十四肘寬；四周有寬半肘的溝槽；周圍還有寬一肘的底座。石階向東。」

〔牧靈譯本〕「台座十四肘長，四面共十四肘寬；四周有寬半肘的溝槽；四周還有寬一肘的底座。石階向東。」

### 【結四十三 18】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，主耶和華如此說：建造祭壇，為要在其上獻燔祭灑血，造成的時候典章如下。」

〔呂振中譯〕「他對我說：『人子阿，主永恆主這麼說：以下這些規矩就是祭壇的條例：祭壇是要讓人在上頭獻燔祭、在上頭潑血的：祭壇造成了以後，」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊！主耶和華這樣說：祭壇的規條是這樣：做成了祭壇，在上面獻燔祭、灑上血的時候，」

〔現代譯本〕「至高的上主對我說：「必朽的人哪，要留心聽！下面是有關奉獻祭壇的條例。祭壇造好以後，你要在祭壇上獻燒化祭，灑犧牲的血，把它奉獻給我。」

〔當代譯本〕「祂對我說：“人啊，主神這樣說：‘祭壇建成的那一天，在上面獻燔祭和灑血的規矩是這樣的：」

〔文理本〕「其人告我曰、人子歟、主耶和華雲、此壇既成、獻燔祭灑血於上之日、其例如左、」

〔思高譯本〕「以後他對我說：「人子，吾主上主這樣說：祭壇造成之日，在上面獻全燔祭和灑血的規定如下：」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“人子，雅威這樣說：祭壇造成之時，在上面獻全燔祭和灑血的規定如下：」

### 【結四十三 19】

〔和合本〕「主耶和華說：你要將一隻公牛犢作為贖罪祭，給祭司利未人撒督的後裔，就是那親近我、侍奉我的。」

〔呂振中譯〕「主永恆主對摩西發神諭說：你要將一隻牛、是小公牛、作為解罪染祭、給祭司利未人、撒督的後裔、那些親近我來伺候我的祭司。」

〔新譯本〕「你要把一頭公牛犢給那些親近我、事奉我的祭司利未人作贖罪祭，他們是撒督的後裔。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「只有利未支族、撒督後代的祭司可以到我面前來事奉我。這是我一至高上主的命令。你要給他們一頭公牛作贖罪祭。」

〔當代譯本〕「你要獻上一頭公牛犢，給親近我、事奉我的撒督後裔利未祭司作贖罪祭。」

〔文理本〕「主耶和華曰、利未人祭司、撒督之裔、近而奉事我者、爾必以一牡犢與之、為贖罪祭、」

〔思高譯本〕「你應給那走近我事奉我的匝多克的後裔肋未司祭——吾主上主的斷語——一頭牛犢，獻為贖罪祭。」

〔牧靈譯本〕「你應給那走近我侍奉我的匝多克的後裔肋未司祭——雅威的斷語——一頭牛犢，獻為贖罪祭。」

### 【結四十三 20】

〔和合本〕「你要取些公牛的血，抹在壇的四角和磴台的四拐角，並四圍所起的邊上。你這樣潔淨壇，壇就潔淨了。」

〔呂振中譯〕「你要取些公牛的血、抹在祭壇的四角、和磴臺的四拐角、跟四圍起的邊上，來給祭壇除罪染，給祭壇除罪污。」

〔新譯本〕「你要取些公牛犢的血，抹在祭壇的四角和臺座的四角，以及四圍那些突起的邊上。你這樣潔淨祭壇，祭壇就潔淨了。」

〔現代譯本〕「你要用這犧牲的血抹在上層凸出的那四個角、中層的四個角，和它的外緣。你要這樣潔淨祭壇，分別它為聖。」

〔當代譯本〕「取些血抹在祭壇的四角、台座的四角和四邊，潔淨聖壇，為祭壇贖罪，」

〔文理本〕「取血灑壇四角、邊之四隅、緣之四周、以贖壇而潔之、」

〔思高譯本〕「你要取血塗在祭壇的四角，台座的四角和周圍的溝槽上，應這樣為祭壇贖罪取潔。」

〔牧靈譯本〕「你要取血塗在祭壇的四角、台座的四角和周圍的溝槽上，要這樣為祭壇贖罪取潔。」

### 【結四十三 21】

〔和合本〕「你又要將那作贖罪祭的公牛犢燒在殿外、聖地之外預定之處。」

〔呂振中譯〕「你也要將那作為解罪染祭的公牛犢燒在殿外聖地的之指定的地方。」

〔新譯本〕「你又要將那作贖罪祭的公牛犢，燒在聖所外面，在聖殿指定的地方。」

〔現代譯本〕「你要把贖罪祭的小公牛帶到聖殿外面，在指定的地方焚燒。」

〔當代譯本〕「又拿祭肉到聖所外指定的地方焚燒。」

〔文理本〕「以贖罪之牡犢、焚於至聖所外、預定之處、」

〔思高譯本〕「此外，再取一頭公牛犢作贖罪祭，在聖殿固定的地方，聖所之外，將牠焚化。」

〔牧靈譯本〕「此外，再取一頭公牛犢作贖罪祭，在聖殿固定的地方，聖所的外面，將這犧牲焚化。」

### 【結四十三 22】

〔和合本〕「次日，要將無殘疾的公山羊獻為贖罪祭，要潔淨壇，像用公牛犢潔淨的一樣。」

〔呂振中譯〕「第二天你要將一隻完全沒有殘疾的公山羊獻為解罪染祭，以給祭壇解罪染，像用公牛犢之解罪染一樣。」

〔新譯本〕「第二天，你要獻一隻沒有殘疾的公山羊作贖罪祭，為要潔淨祭壇，像用公牛犢潔淨祭壇一樣。」

〔現代譯本〕「第二天你要用沒有殘缺的公山羊作贖罪祭。你要用羊的血潔淨祭壇，像你用小公牛的血潔淨祭壇一樣。」

〔當代譯本〕「第二天，你要獻上一頭沒有殘疾的公山羊為贖罪祭，就像獻牛一樣，用來潔淨祭壇。」

〔文理本〕「翌日、必以無疵之牡山羊、獻為贖罪祭、以潔祭壇、如用牡犢潔之然、」

〔思高譯本〕「第二天要獻一隻無瑕的小公山羊為贖罪祭，如獻公牛犢所行的一樣，為祭壇取潔。」

〔牧靈譯本〕「第二天要獻一隻無瑕的小公山羊為贖罪祭，跟獻公牛犢的儀式一樣，為祭壇取潔。」

### 【結四十三 23】

〔和合本〕「潔淨了壇，就要將一隻無殘疾的公牛犢和羊群中一隻無殘疾的公綿羊，」

〔呂振中譯〕「既已行完了解罪染禮，你就要獻一隻完全沒有殘疾的牛、是小公牛、和羊群中一隻完全沒有殘疾的公綿羊。」

〔新譯本〕「你潔淨了祭壇之後，就要獻一頭沒有殘疾的公牛犢和羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊。」

〔現代譯本〕「祭壇潔淨以後，你要帶一頭沒有殘缺的小公牛和公綿羊」

〔當代譯本〕「祭壇潔淨後，你要取一頭沒有殘疾的公牛犢和一隻沒有殘疾的公綿羊來，」

〔文理本〕「潔壇既畢、當獻牡犢一、牡綿羊一、純潔無疵、」

〔思高譯本〕「你行完贖罪祭之後，應獻一頭無瑕的公牛和羊群中一隻無瑕的公羊，」

〔牧靈譯本〕「你行完贖罪祭後，應獻一頭無瑕的公牛和一頭無瑕的公羊，」

#### 【結四十三 24】

〔和合本〕「奉到耶和華前。祭司要撒鹽在其上，獻與耶和華為燔祭。」

〔呂振中譯〕「你獻在永恆主前，祭司們要撒鹽在那上頭，做燔祭獻上給永恆主。」

〔新譯本〕「你要在耶和華面前把牠們獻上，祭司們要把鹽撒在牠們身上，作燔祭獻給耶和華。」

〔現代譯本〕「到我面前來。祭司要撒鹽在牠們身上，把牠們當燒化祭獻給我。」

〔當代譯本〕「獻在主面前作燔祭。祭司要把鹽撒在祭牲上。」

〔文理本〕「奉至耶和華前、祭司灑以鹽、獻為燔祭於耶和華、」

〔思高譯本〕「把牠們獻在上主前，司祭在上面撒上鹽，獻與上主為全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「把它們獻在雅威前，司祭在上面撒上鹽，獻與雅威作全燔祭。」

#### 【結四十三 25】

〔和合本〕「七日內，每日要預備一隻公山羊為贖罪祭，也要預備一隻公牛犢和羊群中的一隻公綿羊，都要沒有殘疾的。」

〔呂振中譯〕「七天之內你每天要豫備一隻公山羊為解罪染祭；也要豫備一隻牛、是小公牛，和羊群中的一隻公綿羊，都要完全沒有殘疾的。」

〔新譯本〕「一連七天，每天你都要預備一頭公山羊為贖罪祭，也要預備一頭公牛犢和羊群中的一隻公綿羊，都要沒有殘疾的。」

〔現代譯本〕「七日之久，你要每天獻一頭小公牛、公山羊、公綿羊作贖罪祭。這些牲畜一定要沒有殘缺的。」

〔當代譯本〕「一連七天，每天都要獻上沒有殘疾的公山羊、公牛犢和公綿羊各一頭為贖罪祭。」

〔文理本〕「曆七日、每日備山羊一、為贖罪祭、又獻牡犢一、牡綿羊一、純潔無疵、」

〔思高譯本〕「七天之久，你應每天獻一隻公山羊為贖罪祭，還應獻一頭公牛犢和羊群中一隻公羊，都應純潔無瑕。」

〔牧靈譯本〕「連著七天，你應每天獻一隻公羊為贖罪祭，還應獻一頭公牛犢和一頭公羊，都應是純潔無瑕的。」

**【結四十三 26】**

〔和合本〕「七日祭司潔淨壇，壇就潔淨了，要這樣把壇分別為聖。」

〔呂振中譯〕「七天之內祭司們給祭壇除罪染，使它潔淨，就這樣授與聖用途給它了。」

〔新譯本〕「一連七天，祭司們都要潔淨祭壇，祭壇就潔淨了。這樣，他們就把祭壇分別為聖了。」

〔現代譯本〕「七日之久，祭司要潔淨祭壇，分別它為聖。」

〔當代譯本〕「在這七天之內，他們要為祭壇贖罪，使壇成聖。」

〔文理本〕「曆七日、為壇行贖罪之禮、使之成潔、如是區別為聖、」

〔思高譯本〕「七天之久為祭壇贖罪取潔，予以祝聖。」

〔牧靈譯本〕「你要一連七天為祭壇贖罪取潔，以此祝聖。」

**【結四十三 27】**

〔和合本〕「滿了七日，自八日以後，祭司要在壇上獻你們的燔祭和平安祭，我必悅納你們。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「滿了七天，從第八天起，祭司們就要在祭壇上獻你們的燔祭和平安祭；我就要悅納你們了：主永恆主發神諭說。』」

〔新譯本〕「滿了七天，從第八天起，祭司們要在祭壇上獻你們的燔祭和平安祭。我那時必悅納你們；這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「第八天，祭司要在祭壇上為人民獻燒化祭和平安祭。這樣，我就接納你們。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「從第八天開始，祭司便可在祭壇上獻你們的燔祭和平安祭，我必定悅納你們。這是主神所宣告的。」

〔文理本〕「七日既竟、八日而後、祭司則於斯壇、獻爾曹之燔祭、及酬恩祭、我必悅納爾、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「這日期滿了，即第八日及以後，司祭纔可以在祭壇上奉獻你們的全燔祭與和平祭，如此我纔喜悅你們——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「這日子滿了，即第八日及以後，司祭才可以在祭壇上奉獻你們的全燔祭與和平祭，如此我才悅納你們——這是雅威的話。」